

Franckesche Stiftungen zu Halle

Mehrsprachiges Gesprächsbuch von [Benjamin Schultze].

Schultze, Benjamin

Madras, 1730

Dialogue 16: The Mistress calls for the shopkeeper and talkes with him
about Spices.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763)

Dialogue XII
The Mistress calls
for the shopkeeper
and talks with him
about spices.

Mrs. Ho! Sketty, are
some spices to be had with
you

She Yes, Madam at y^r service

Mrs. What is the price of
one Viss Pepper?

She: Madam the Viss is
five fannams.

Mrs. Very well, when I
take three Viss, will it
be enough for a year?

She: No, Madam, it won't
be enough, but one Mahn
of Pepper you will stand
in need of a year.

Mrs. What do I want else?

She: You will have occa-
sion of mint, mustard-seed,
cumin seed, Coriander
seed, Ingou, long-pepper,
tamarinds, sugar cane,
sugar and the like things
more.

Mrs. Among these things
I want some what, but
as for Ingou, I have no
occasion for.

She: Is there no occa-
sion for sweet bark?

16
ధొర నానిలంకడి వాండ్లిసి
విచివాని లోను అడ్రెజుల
కొనించుమాట్లడి ప్రసంగం

ధొర వాలు కెడిని నగర
అడ్రెజులు వుండుదా
శ్రీ అచురు అంతువుంపు

ధొర వంక విశవిరియం
లుడల యెమి
శ్రీ అంతు విశ అయదుదా

కలు
ధొర మంచి దిమూడువి
కలు తెచ్చి వాకయండావి
వాలునా

శ్రీ అంతు వాలదుయం
దా వివర మగుగువిరి
యంబకావత్తిగు

ధొర మంకు మంబువి
కం వత్తిగు
శ్రీ అంతులు అవాలయ

జులక త్రికాద మల్లులయం
గు వవిర పకాయలు చింతపం
డడి అల్లం వత్తిరయ విలంబం
కం వత్తిగు

ధొర యంతుల లక కొత్తి
చిగు స్సలునా గుకా వత్తిగు
యం గు వత్తిర రత్తిమ

శ్రీ లవంగ పట్ట అక్ర
లిదాం

Cap: XVI
Dorasan anggad
wani piliffeli wani
tonu awedula kofam
malade prafanggam

Do: Woi Letti midag
gara awe sula wani
Sel: Annu, Anna unnu

Do: Waka Wisa miriya
la wela emi
Sel: Amma! Wisa ayda

rakala
Do: marffidi madu
wisalu teke waka yadu
diki saluna

Sel: Amma! Saladu
yadadiki waka manu
gu miriyala kawalenu

Do: maku mari emi
kawalenu
Sel: mottulu-awalu

sala karra kodam arlu
Ingguwa mirapakaya
lu sinttapanddu

lamfakkeradi antta
kawalenu
Do: Inddalalo konni

dinusalaku naku kawale
nu Ingguwa akkara
ledu
Sel: lawangya patta
akkara leda

6
Mrs. Yes by all means
what is the price of a
Vish?
No: Madam one Vish
of this drug is twelve fan-
nams.

7
Mrs. Well then how
many Vish shall I stand
in need of for a year?
No: Madam, you need
four Vish a year.

8
Mrs. Come on, weigh
four Vish, but what is
the price of a Vish Nut-
meg?

No: Madam, a Vish of
Nutmeg cost a half Sago-
da, some times twenty local
Sagams.

9
Mrs. What is the price
of a Vish Mace?
No: Madam a Vish of
mace cost twelve fanams.

10
Mrs. What is the price
of one Vish cinnamon?
No: Madam, a Vish cost
sixteen fanams.

11
Mrs. What is the price
of one Vish white sugar?
No: Madam one Vish
of white sugar cost two
and half fanams.

12
Mrs. How many Vish
of sugar shall I need
a year?
No: You will find in
need of five Mahns
sugar.

ధౌలబ్రహ్మకావలెను
కొంతవలెను

తెలుపుచును
పంచమకలు

ధౌలమంచిదిరాకును
దికలున్నవికావలెను

తెలుపుచును
లుగువికలుకావలెను

ధౌలగులుగువికలుకావలెను
చివలెను తెలుపుచును

లుగువికలుకావలెను

తెలుపుచును
మందముపావుగును

ధౌలజావతివికలుకావలెను
తెలుపుచును

తెలుపుచును
ధౌలపంచమకలు

తెలుపుచును
తెలుపుచును

ధౌలజావతివికలుకావలెను
తెలుపుచును

తెలుపుచును
తెలుపుచును

ధౌలయందాకిచిక్కర
కులున్నవికలుకావలెను

తెలుపుచును
మగులుచిక్కరకావలెను

తెలుపుచును

6
Do: Anu kawalenu
waka wifa wela emi?

7
Sel: Amma lawangga
patta wifa pandendu
rukalu.

8
Do: manthidi naku
gadadiki enni wifalu
kawalenu?

9
Sel: Amma gada diki
nalugu wifalu kawa
lenu.

10
Do: nalugu wifalu patta
thidi weij aijfe dfa
dika kyalu wifa wela emi

11
Sel: Amma. dfa dika
lu wifa mada nu ppa
waga undunu.

12
Do: dfa patri wifa wela
emi.

13
Sel: Amma. dfa patri
wifa pandendu rukalu.

14
Do: lawanggalu wifa
wela emi?

15
Sel: Amma. wifa pada
karu rakalu.

16
Do: tella sakkera wifa
wela emi?

17
Sel: Amma tella sakkera
wifa rendu naduga.

18
Do: yada diki sakkera
naka enni wifalu kawa
lenu?

19
Sel: yada diki aijda
manugulu sakkera
kawalenu

13
Mrs. Well weigh then so
much sugar
Sho: Is there no occasion
for brown sugar?

14
Mrs. Yes, but a little will
be enough.

Sho: Madam is there no
occasion for sugar-
Candy?

15
Mrs. Yes if it is white
sugar Candy, you may
weigh one half maund.

Sho: Dont you want
Currants, raisins, al-
monds, bitter almonds?

16
Mrs. Yes of every
kind I shall want a
little

Sho: Madam have ye no
occasion for tamarind?

17
Mrs. I do want but
a little, but how shall
I keep the sugar from
the destroying worms?

Sho: If you put them
into a large pott or
jar or Vessel, tying em
very well up and pour
some water round
about the ants can't
do any thing (Harm)

శుభ్రమునకు వక్రముం
చివుం చున్
శ్రీమదుపచక్రమునకు

దం
శుభ్రమునకు కాంచుం
కాంచు
శ్రీమదుపచక్రమునకు

రత్నము
శుభ్రమునకు శ్రీమదుపచక్రమునకు
శ్రీమదుపచక్రమునకు
శుభ్రమునకు చివుం చున్

శ్రీమదుపచక్రమునకు
శుభ్రమునకు కాంచుం
కాంచు
శ్రీమదుపచక్రమునకు

రత్నము
శుభ్రమునకు కాంచుం
కాంచు
శ్రీమదుపచక్రమునకు

శుభ్రమునకు కాంచుం
కాంచు
శ్రీమదుపచక్రమునకు

శ్రీమదుపచక్రమునకు
శుభ్రమునకు కాంచుం
కాంచు
శ్రీమదుపచక్రమునకు

13
Do: antta sakkera
tutthi untu
Set: paluppa sakkera ak
kara tesa?

14
Do: Lunu konfflam ka
wale nu
Set: Amma! kalakanda
akkara tesa?

15
Do: Lunu telludiga
untte waka tinna ra ma
nu gu tutthi untu.

Set: kifi mifi pandu dra
thapandou badakkayala
pista kayalu agu totu
kayalu idi antta akkara
teda?

16
Do: Lunu konfflam
konfflam gga kara leau
Set: Amma! paguppa
akkara tesa?

17
Do: konfflam ka wale nu.
aite sakkera dan che di
etlanu?

Set: kundalo neina gfa
dilo neina tappi kebaddi
loneina posu sutta nilla
posu unste fimalu
pattadu.

18.
Mrs: We have not so great a trouble in our Country; there is but one kind of ants, which stays in the wood and never comes in the house.

No: Madam, in this my country we have several kinds of such ones.

19.
Mrs: Pray tell me the names thereof.

No: There are black-ants, red-ants, mount-ants, little-ants, wood-ants, winged-ants, sweet-ants, white-ants, biting-ants and stinging-ants and I don't know, how many more.

20.
Mrs: Don't I need some salt in my house?

No: Madam, that I have not in my shop, you may buy this every where.

21.
Mrs: Take then your money away.

No: Very well, Madam, when you want any thing for the future, pray send me word, I'll come and wait upon you.

భృగ్మలం వృప్రియం సం
మాదిశం లోక మంత్ర క్ష
కం దగు స్స చ మలుక
దక్షిణం లయం లయం లయం

కం దమలం దివం లోకం
గు - క్షిణం వృప్రియం
దక్షిణం లయం లయం లయం

దక్షిణం లయం లయం లయం
దక్షిణం లయం లయం లయం

దక్షిణం లయం లయం లయం
దక్షిణం లయం లయం లయం

దక్షిణం లయం లయం లయం
దక్షిణం లయం లయం లయం

దక్షిణం లయం లయం లయం
దక్షిణం లయం లయం లయం

దక్షిణం లయం లయం లయం
దక్షిణం లయం లయం లయం

దక్షిణం లయం లయం లయం
దక్షిణం లయం లయం లయం

దక్షిణం లయం లయం లయం
దక్షిణం లయం లయం లయం

దక్షిణం లయం లయం లయం
దక్షిణం లయం లయం లయం

దక్షిణం లయం లయం లయం
దక్షిణం లయం లయం లయం

దక్షిణం లయం లయం లయం
దక్షిణం లయం లయం లయం

దక్షిణం లయం లయం లయం
దక్షిణం లయం లయం లయం

18.
Lo: anta praya sam, ma
defanto tedu akka wa
ka di nusu fimala kaddu
ajte intlo ki radu adu
lo undu nu.

19.
Let: Amma! ma defam
lo itu wantti di ane
di naga lu unnadi

20.
Do: A jte da naga peralu
emi

21.
Let: nalla fimalu - er
fimalu - kondda fimalu

22.
Let: nalla fimalu - ba
fimalu - repala - i galu

23.
Let: nalla fimalu - ba
fimalu - repala - i galu

24.
Do: Uppu ma in hi ki
akka ra teda?

25.
Let: Amma adi nadag
garatesu idi e kka gane
na kona wafschu nu.

26.
Do: A jte inda mi
rakala hira ka ro

27.
Let: manthidi Amma
ikamida edeinapani
untte scheppi ampinte
wafschu sestuna nu.